



- Chương 4 Tin Mừng Marco -
**LỜI CHÚA
VỀ NƯỚC TRỜI**

**NOVA VULGATA
EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM
TIN MỪNG NOVA VULGATA
THEO MARCÔ**

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evangelium_marcum_lt.html#4

Bản dịch nháp # 1.Mc. 3. 1
của Nhóm Gioan Phaolo

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Tuy **Nước Trời** còn là một bí nhiệm ngoài sự hiểu biết của loài người chúng ta song xin mời đọc Chương 4 MarCô theo **Nova Vulgata** để thấy Chúa GiêSu có biệt tài dùng cách nói ví von, theo những **ví dụ** cũng gọi là **dụ ngôn** để giới thiệu **Nước Trời** mà một người tầm thường cũng có thể hiểu phần nào.

Bản Tin Mừng Tông Truyền Chính Thức của Mẹ Hội Thánh mới được canh cải thành bản **Nova Vulgata** do công ơn ĐTC Thánh Chủ Chấn Phaolo VI khởi động theo lời yêu cầu của Công Đồng Vatican II. ĐTC Thánh Chủ Chấn Gioan Phaolo II tiếp tục sứ vụ thánh và ban hành năm 1979 sau đó ngài xin Đức Chủ Chấn Benedicto XVI cộng tác với ngài và **Nova Vulgata** được trọn vẹn năm 1986. Xin cùng học hỏi **Tin Mừng MarCô** theo **Nova Vulgata**. Bản Latinh được làm thời kèm theo để quý vị tiện theo dõi. Nhân vô thập toàn, chúng tôi kính mong quý vị góp ý và kiểm điểm thêm thắt cho bản dịch Marco được tốt đẹp hơn.

Chúng con lạy tạ ơn Chúa GiêSu, vì thương xót loài người, đã vâng lệnh Chúa CHA xuống thế để mang Lời CHA xuống cho chúng con; Chúa lại hy sinh chịu chết để xóa bỏ tội lỗi chúng con và cho chúng con được thân nhận làm con cái Chúa CHA. Chúa lại lấy Mình Máu Thánh Ngài nuôi chúng con chuẩn bị ngày chúng con được sống lại và sống mãi mãi với CHA Hằng Sống trên Nước Trời. **Đây! Lời Chúa Về Nước Trời Của Chúa CHA** đã được chuẩn bị cho chúng ta.

Chương 4 MarCô: 1 Et iterum coepit docere ad mare. Et congregatur ad eum turba plurima, ita ut in navem ascenderet sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erant.

2 Et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua:

3 " Audite. Ecce exiit seminans ad seminandum. 4 Et factum est, dum seminaret, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres et comederunt illud. 5 Aliud cecidit super petrosa, ubi non habebat terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae; 6 et quando exortus est sol, exaestuavit et, eo quod non haberet radicem, exaruit.

7 Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinae et suffocaverunt illud, et fructum non dedit. 8 Et alia ceciderunt in terram bonam et dabant fructum: ascendebant et crescebant et afferebant unum triginta et unum sexaginta et unum centum ".

9 Et dicebat: " Qui habet aures audiendi, audiat ".

¹ Đức Giê-su lại lên tiếng giảng dạy ở bờ Biển Hồ Galilê. Dân chúng tụ lại quanh Ngài đông quá nên Ngài phải xuống ngồi dưới thuyền còn dân chúng thì ở trên ven bờ mà nghe.

² Ngài dùng cách nói ví von mà giảng dạy nhiều điều; trong khi giảng, Ngài nói với họ như sau:

Ví dụ người nông phu đi gieo giống ruộng mình

³ "Xin lắng nghe Ta đây. Nay, có người kia đi gieo giống ruộng mình.

⁴ Xảy ra là khi gieo, thì có những hạt giống rơi dọc đường nên chim đến ăn mất.

⁵ Có những hạt rơi vào nơi đất nông đầy đá; nên có mọc lên liền sau đó song đất không sâu đủ, ⁶ nên khi mặt trời nắng lên thì nó bị cháy sém đi vì thiếu rễ rồi chết khô.

⁷ Nhiều hạt khác lại rơi vào giữa bụi gai; và gai góc vươn lên làm nó bị nghẹt nên chẳng trở bông cho lúa được.

⁸ Còn những hạt khác rơi vào đất tốt thì mọc lên, lớn lên, trở bông nặng trĩu mang lại ba mươi, sáu mươi, đến cả trăm hạt ".

⁹ Rồi Ngài nói đi nói lại: "*Ai có tai mà nghe được, thì hãy lắng nghe!*"

10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui circa eum erant cum Duodecim, parabolis. 11 Et dicebat eis: " Vobis datum est mysterium regni Dei; illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt, 12 ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intellegant, ne quando convertantur, et dimittatur eis ".

¹⁰ Khi Ngài rảnh và ở riêng một mình thì những kẻ thân thiết Ngài cùng Nhóm Mười Hai bèn đến hỏi Ngài về các ví dụ ấy. ¹¹ Ngài đáp rằng:

" Mầu Nhiệm Nước Trời đã được CHA Trời ban cho anh chị em; còn những kẻ ở vòng ngoài thì mọi sự chỉ được ban theo các lời ví von,

¹² để họ dương mắt nhìn mà chẳng thấy,

để họ lắng tai nghe mà chẳng hiểu,

thành thử họ chẳng ăn năn đổi lòng

và chẳng được ơn thứ tha ".

[10] Marco phân chia đám đông theo nghe Chúa ra nhiều hạng. (1) *vòng trong* là Nhóm Mười Hai, các môn đệ khác và những người quý mến Chúa, thân thiết với Chúa hơn, rồi đến đám dân đen vừa Do Thái vừa thuộc các sắc dân khác. (2) và *vòng ngoài* là đám Ký lục và Pharisiêu, nhóm nhà vua Herode và mấy nhóm khác đến nghe Chúa với ác ý bắt bẻ tranh cãi cho nên cùng nghe các dụ ngôn song họ chẳng hiểu theo nghĩa Chúa dạy

13 Et ait illis: " Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolis cognoscetis?

14 Qui seminat, verbum seminat.

15 Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum: et cum audierint, confestim venit Satanas et aufert verbum, quod seminatum est in eos.

16 Et hi sunt, qui super petrosa seminantur: qui cum audierint verbum, statim cum

gaudio accipiunt illud

17 et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde orta tribulatione vel persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

18 Et alii sunt, qui in spinis seminantur: hi sunt, qui verbum audierunt,

19 et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

20 Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt: qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum ”.



Giải thích ví dụ người nông phu gieo giống

¹³ Rồi Ngài nói với những kẻ thân thiết cùng Nhóm Mười Hai rằng: " Ví dụ này anh chị em không hiểu thì làm sao hiểu được hết các lời ví von khác:

¹⁴ Người đi gieo giống là đi **'gieo Lời.'**

¹⁵ Những kẻ nhận hạt rơi theo dọc đường chỗ Lời gieo xuống là hạng người vừa nghe Lời, thì bị Satan đến cướp ngay Lời gieo trong lòng họ.

¹⁶ Cũng vậy những kẻ nhận hạt gieo vào đất đá là những kẻ khi nghe Lời thì tức khắc vui mừng lãnh lấy ¹⁷ nhưng họ thiếu rễ trong mình, nông nổi cho nên khi gặp bách hại hay gian truân xảy đến vì Lời thì họ vấp ngã.

¹⁸ Lại có những người nhận hạt gieo vào bụi gai là những kẻ tuy nghe Lời ¹⁹ song những sự lo âu việc đời, lòng tham lam của cải và những đam mê khác làm Lời chết nghẹt nên chẳng trở bông được.

²⁰ Còn những kẻ nhận hạt gieo nơi đất tốt, tức là những kẻ nghe và đón nhận Lời mà trở bông kết trái bông lúa nặng trĩu hạt được cả ba mươi, sáu mươi, đến cả trăm hạt ".

- 21 Et dicebat illis: " Numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? Nonne ut super candelabrum ponatur?
22 Non enim est aliquid absconditum, nisi ut manifestetur, nec factum est occultum, nisi ut in palam veniat.
23 Si quis habet aures audiendi, audiat "

Hình bóng cái đèn sáng -

21 Và Ngài nói với họ:

" Nào ai mang đèn sáng đến soi song lại đặt đèn dưới cái thúng hay dưới gầm giường? Chớ chẳng phải là đặt đèn trên giá cao hay sao?

lời dạy khác

22 Không có gì bí ẩn mãi mà lại không bị bày ra, không có gì kín mãi mà lại không đến lúc lộ ra.

23 *Ai có tai mà nghe được, thì hãy lắng nghe!"*

[21] Đoạn này vẫn thuộc đoạn trên, liên hệ đến các Lời Chúa dạy riêng cho nhóm Mười Hai và các người thân thiết bạn hữu của Chúa. Có thể hiểu Chúa giao cho họ nhiệm vụ tiếp tay Chúa mang đèn sáng Tin Mừng đến cho muôn dân. Chúa dạy họ lòng tạ ơn Chúa Cha đã gieo hạt giống tốt cho họ thì họ cũng phải mang lại đèn sáng cho kẻ khác.

[22] Về những bí ẩn huyền nhiệm của Nước Trời thì đã dần dần được Chính Chúa GiêSu cho lộ ra. Đó là việc Chúa hứa đi trước để chuẩn bị chỗ cho ta trên Nước Trời. Sau đó là cuộc Khổ Nạn và Sự Sống Lại của Chúa và việc Chúa đang ở trên Nước Trời có Đức Mẹ và các thánh. Riêng về Điều Răn Yêu Thương thì Chúa cố ý nhấn mạnh.

[22] *Ai có tai mà nghe được, thì hãy lắng nghe!*. Chúa không chỉ muốn ta nghe mà nghe cho thật rõ, hiểu cho thật rõ và thực hành LỜI CHÚA ta đã nghe

24 Et dicebat illis: " Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis et adicietur vobis.

25 Qui enim habet, dabitur illi; et, qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab illo "

lời dạy quan trọng: Hãy thương xót giúp đỡ lẫn nhau thì Cha Trời sẽ thương xót ban đầy ơn lành cho anh em

24 Và Chúa GiêSu cũng phán bảo cho các người thân thiết cùng Nhóm Mười Hai của Ngài rằng: "**Hãy lưu ý đến điều các anh chị em nghe đây. Đó là anh chị em đong cho ai bằng đấu nào, thì CHA Trời cũng sẽ đong cho anh chị em bằng đấu ấy, mà CHA Trời còn đong thêm cho anh chị em nhiều hơn thế nữa.**

25 Ai có thì sẽ được cho thêm; ai không có thì lại bị giựt mất hết "

[24] Có 3 chiếc đấu để đong vào thời Chúa là **Bath** bằng 5.75 US gallons hay 22 lít. Xuống nữa 1 Bath= 6 **Hin** và 1 Bath = 72 **Log**. [Wikipedia- Biblical and Talmudic units of measurement]

26 Et dicebat: " Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo iaciat sementem in terram

27 et dormiat et exurgat nocte ac die, et semen germinet et increscat, dum nescit ille.

28 *Ultrō terra fructificat primum herbas, deinde spicas, deinde plenum frumentum in spica.*

29 *Et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis* ”.

Hạt giống Lời Chúa âm thầm phát triển trong lòng ta

²⁶ Ngài nói: "Về Nước Thiên Chúa, thì cũng tựa như sau: sau khi người nhà nông gieo giống xuống đất, ²⁷ thì dù người ấy ngủ hay thức, đêm hay ngày, hạt giống cứ nảy mầm, mọc lên mà người ấy chẳng hay biết gì.

²⁸ Đất cho trở bông sanh trái thật tự nhiên: trước tiên thành mạ, rồi thành đòng đòng, rồi thành bông lúa nặng trĩu hạt. ²⁹ Và chờ khi lúa chín tới thì mang liềm hái ra gặt, vì mùa gặt đã đến".

[27] Đối với Dân Chúa thì Mầu Nhiệm Nước Trời đã được ban và được nảy nở rất tự nhiên vớiƠn Chúa theo lòng Tin Cây Mến, dù ngôn chỉ được ban để hiểu thêm. Còn đối với người thuộc vòng ngoài thì dụ ngôn chỉ là hình vẽ theo trí tưởng tượng nên hạt giống Đức Tin không nảy nở được

30 *Et dicebat: " Quomodo assimilabimus regnum Dei aut in qua parabola ponemus illud?*

31 *Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra;*

32 *et cum seminatum fuerit, ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare* ”.

Ví dụ Nước Trời cũng như hạt cải nhỏ mọc thành cây khá lớn

³⁰ Và Chúa GiêSu lại nói: "Làm sao mà so sánh Nước Trời, hay lấy ví dụ nào mà ví von được? ³¹ Thì Nước Trời cũng như hạt cải, khi gieo xuống đất thì nó nhỏ tí xíu, thua mọi thứ hạt trên đất; ³² song đã gieo xuống rồi, thì nó mọc lớn hơn mọi thứ rau cỏ, trở ra cành lá sum sê đến nỗi chim trời có thể nương nấu dưới bóng nó".



Cây rau cải Photo commons. Wikimedia.org

33 Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire;
34 sine parabola autem non loquebatur eis. Seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.



Kết luận: tại sao Chúa GiêSu dùng ví dụ khi giảng Lời Chúa

³³ Chúa GiêSu còn dùng nhiều ví dụ tương tự như thế mà giảng **Lời Chúa** cho dân chúng, tùy theo sức họ có thể nghe; ³⁴ Ngài không nói với họ điều gì mà không dùng ví dụ; nhưng khi thầy trò ở riêng với nhau thì Chúa giải nghĩa tất cả cho môn đồ của Ngài.

Bài này thánh Marco viết quá ngắn gọn, tiếng Latinh lại khó cho nên cần được bổ túc nhiều điểm, nhất là thần học . Xin quý vị cao minh chỉ dẫn.
Xin cảm ơn và kính chào

Jan 23, 2016

LsNguyenCongBinh@gmail.com